

全国翻译专业资格（水平）考试指导教程

英语口语综合能力

总主编 仲伟合 刘绍龙

主 编 王斌华

(三级)

人事部

国家职业资格证书

译员身份证 职场通行证



科学出版社
www.sciencep.com

全国翻译专业资格（水平）考试指导教程

英语口语综合能力 (三级)

总主编 仲伟合 刘绍龙

主 编 王斌华

编 者 王斌华 郭 韵 蔡灿煌 姜 璇

科学出版社

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英语口语译综合能力. 三级 / 仲伟合, 刘绍龙主编; 王斌华
分册主编. —北京: 科学出版社, 2008

全国翻译专业资格 (水平) 考试指导教程

ISBN 978-7-03-020332-8

I. 英… II. ①仲… ②刘… ③王… III. 英语 - 口译 - 资格
考核 - 自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 202282 号

责任编辑: 郝建华 宁 静 / 责任校对: 赵燕珍

责任印制: 钱玉芬 / 封面设计: 无极书装

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

新 蕾 印 刷 厂 印 刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2008 年 4 月第 一 版 开本: 787 × 1092 1/16

2008 年 4 月第一次印刷 印张: 10

印数: 1—6 000 字数: 276 000

定价: 25.00 元 (含 1 张 MP3 光盘)

(如有印装质量问题, 我社负责调换 (环伟))

中国的改革开放和由此带来的经济增长和社会发展使得今天的中外交流呈现蓬勃发展的势头，而口译人员正是中外经济、社会、文化交流中最重要的桥梁。最近几年，市场对口译人才的需求日益旺盛，要求也越来越高。综观当前的新闻报道，“口译”正在成为社会上的一个热门词（buzzword）。

1995年，上海市率先实施了外语口译资格证书考试，有力地推动了国内翻译资格/水平认证事业的发展，在口译人才市场规范化的道路上成功地迈出了第一步。该证书考试是“上海市90年代紧缺人才培养工程”的一部分，其中，“英语高级口译证书”在长江三角洲地区影响很大，一度被誉为“金证书”。2001年，北京外国语大学推出了又一种面向社会的口译资格认定考试——英语口语资格证书考试，随后与教育部考试中心联手，将考试更名为“全国外语翻译证书考试”，加大了考试的社会影响。2003年，国家人事部推出并统一规划、由中国外文局组织实施的“全国翻译专业资格（水平）考试”，并于2005年初正式发文（人事部[2005]10号）宣布：“自2005年起，二级、三级英语翻译专业资格（水平）笔译、口译‘交替传译’类考试在全国范围举行，各地区、各部门不再进行翻译系列英语翻译、助理翻译任职资格的评审工作”。由于翻译专业资格（水平）考试直接与翻译系列职称和专业口笔译工作的行业准入资格挂钩，故引起了全国口笔译从业人员和社会的极大关注。从2006年考试的参加情况来看，该考试考点和考生已遍布全国各大中城市，影响越来越大。

在此背景下，我们组织了在广东外语外贸大学高级翻译学院任教的口译教师主编了这套“全国翻译专业资格（水平）考试指导教程”。针对目前口译学员面临的正规系统的学习资料缺乏的困难，我们希望这套书能帮助各类背景的口译学员提升口译综合能力和口译实践能力。

参加本教程具体编写工作的有王斌华、郭韵、蔡灿煌和姜璇。编

写分工如下：王斌华负责全书的总体设计、统稿和修改，编写第一章“英语口译综合能力技巧点拨”和第三章“英语口译综合能力难点攻克”。郭韵、蔡灿煌和姜璇编写第二章“英语口译综合能力（三级）仿真模拟试题”。

王斌华：广东外语外贸大学高级翻译学院口译教师，翻译学在读博士生，“中国翻译协会”会员，持有“上海市英语高级口译证书”；长期从事口译教学及口译资格证书考试的培训，同时从事口笔译理论研究，出版了口译专著《口译：理论·技巧·实践》（武汉大学出版社，2006）；长期兼职从事口译实践工作，2000年至今担任多场国际会议的连续传译及同声传译。

郭韵：暨南大学口译教师，“国际会议传译”方向硕士毕业，长期兼职从事口译实务，曾担任多场国际会议的同声传译及连续传译，并获“第十七届韩素音青年翻译大赛中译英优秀奖”、2004年8月亚太地区模拟联合国会议的“最佳贡献奖”、2004年11月亚太地区模拟联合国会议的“最佳演说奖”。

蔡灿煌：广东外语外贸大学高级翻译学院商务翻译方向硕士毕业，口笔译实践经验丰富。

姜璇：广东外语外贸大学高级翻译学院商务翻译方向硕士毕业，口笔译实践经验丰富。

本教程适合用作各类学生的英语口译课配套教材，也适合用作各类口译培训（如国家人事部“全国翻译专业资格（水平）考试”、教育部“全国外语翻译证书”考试、上海市口译资格证书考试）的辅导教材。

本教程内容分为“英语口译综合能力技巧点拨”、“英语口译综合能力（三级）仿真模拟试题”和“英语口译综合能力难点攻克”三部分。

第一章“英语口译综合能力技巧点拨”包括：口译综合能力及提高口译综合能力的策略；英语口译综合能力（三级）考试的题型及篇章听力理解的特点与对策；英语口译综合能力（三级）考试的命题规律和解题技巧等内容。

第二章“英语口译综合能力（三级）仿真模拟试题”的目的是让口译考生在各种英语口语综合能力的听力仿真性训练中提升口译综合能力，并适应英语口语综合能力考试的各种题型；本章还配有模拟试题的“参考答案、思路点拨和录音原文”。

第三章“英语口译综合能力难点攻克”针对口译综合能力提升的难点来编写，重点训练口译考生的听力综述能力。本章精选英语口语综合能力（三级）考试“听力综述”题的各种常考主题，每个听力篇章都标注了主题句和关键词，便于考生学习听取主题句和关键词的技巧；本章还配有听力综述的“参考答案”，为考生提供示范，以便参照和模仿。

在本教程的编写过程中，编者参考了国内外各类英语报刊和网站的内容，在此一并致谢。编者衷心希望本书能帮助各类口译学员锻炼口译思维并提升口译综合能力。

编者

2008年3月

目 录

CONTENTS

前 言

i

第一章 英语口语综合能力技巧点拨

1

第一节 口译综合能力及提高口译综合能力的策略 1

第二节 英语口语综合能力（三级）考试的题型及篇章
听力理解的特点与对策 4

第三节 英语口语综合能力（三级）考试的命题规律和解题技巧 11

第二章 英语口语综合能力（三级）仿真模拟试题

22

第一节 英语口语综合能力（三级）仿真模拟试题 22

仿真模拟试题一 22

仿真模拟试题二 30

仿真模拟试题三 38

仿真模拟试题四 46

仿真模拟试题五 53

仿真模拟试题六 60

第二节 参考答案、思路点拨和录音原文 67

第三章 英语口语综合能力难点攻克

129

第一节 英语听力综述的特点及难点 129

第二节 英语听力综述实战操练 129

第三节 英语听力综述录音文本 140

第四节 英语听力综述参考答案 150

第一章 英语口语综合能力技巧点拨

第一节 口译综合能力及提高口译综合能力的策略

一、何谓“口译综合能力”

“口译综合能力”是指口译员应具备的口译工作所需的基础知识和能力、或口译学员应具备的进行口译学习的预备知识和能力。“口译综合能力”包含以下两个模块。

（一）语言能力

主要指口译（学）员的外语水平、中文水平和语言表达能力，其中又以口译（学）员的外语和中文的听力和口语能力为重心。

（二）知识面

包括口译（学）员的百科知识（encyclopedic knowledge）和常见口译场合的主题知识（subject knowledge）。对口译（学）员的知识面的要求是：Know something about everything, and know much about something. 即：百科知识事事通晓，对于常见的口译主题要有充分的了解。

口译学员应努力在以上两大方面持之以恒地提升自己。具体说来，口译学员应该日常坚持做的事情包括：坚持外语听力训练；坚持外语和中文的口语训练；坚持提升自己的词汇量；坚持阅读百科书籍；深入阅读口译常见主题的相关书籍。

二、提高口译综合能力的策略

要想具备良好的口译综合能力并在口译综合能力的考试中取得好成绩，口译学员需要有扎实的语言基本功、良好的听力习惯、高超的听力技能和相关的背景知识。提升口译综合能力的主要策略包括以下两个方面。

（一）提升语言能力，尤其是听力

听力理解可分为字面理解和深层理解。要做到字面理解，就必须具备一定的语音知识、一定的词汇知识和一定的语法知识，也只有在理解字面意思的基础上才有可能对听力材料进行深层次的理解，所以语言因素是听力理解的基础。语言因素主要包括语音、词汇和语法。

1. 语音

听力不同于阅读，要求必须具备准确辨音的能力，这是口头交际的基础。在正确掌握每个单词发音的同时，必须注意以下几个方面。

2 英语口语综合能力（三级）

(1) 英语中最小对立体的发音，如 ship—sheep、cheap—chip、pig—peg、sack—sock 等。有针对性地进行发音训练，比如绕口令之类的练习，如 She sells sea shells by the seashore. If she sells sea shells by the seashore, then she sells seashore shells. 适当加强一些针对性的听力练习。

(2) 重读与弱读：汉语是一个汉字一个音节，而英语中的一个单词可能就有好多个音节，这就造成了英汉节奏的差别。而英语中的一些虚词一般要弱读，这有可能会给听力造成一定的困难。对此也应该进行专项训练。例如：

What's the time? Sing us a song. I've eaten them all. He has already visited a great number of different places in Australia.（粗体部分的音节重读）

(3) 连读：连读时语速加快，连读的单词之间没有了间隔，会给理解带来困难。如：
in[˘] or[˘] out, year[˘] in and year[˘] out, for[˘] an[˘] hour

(4) 意群：听力时不能一个单词、一个单词地去理解，应该注意意群，因为意群之间的间隔之处正是停顿之处，注意下列语句朗读时停顿的差别。

John said, "my father is here."

"John," said my father, "is here."

She likes pineapples.

She likes pie and apples.

He sold his houseboat and trailer.

He sold his house, boat, and trailer.

(5) 注意同音字：有些单词发音相同，也可能给听力理解带来困难。如：

What is black and white, and read (red) all over?

这里在听的时候，很难分清是 read 还是 red。

(6) 语调：语调是说话者表达情感的一种手段，同样一个句子如果语调不同，则意思就有可能发生变化。如：

Open the door, will you? ↗

Open the door, won't you? ↘

用升调表示一种请求，用降调表示命令。

What? ↗ What? ↘ ↗

升调表示疑问，降升表示吃惊和不相信。

2. 词汇和语法

(1) 注意扩充词汇量：研究发现，词汇量是影响听力的主要因素之一，词汇量的匮乏往往是造成听力能力提高的首要因素。因此，在训练听力技巧的同时，应注意词汇量的扩充。

(2) 加强同义表达方式的听力训练：在听力选择中，相当一部分情况下，答案就是对话信息的同义表达方式。

(二) 注意发挥知识因素在听力中的作用

听力理解中的知识因素包括:与听力材料有关的背景知识、单句和篇章的话题知识、听力的策略知识以及听力测试的命题规律等知识。

1. 背景知识

对听力材料的背景知识的了解有助于听力材料的理解,而缺乏应有的背景知识常常是造成理解失败的原因。听力对话和听力短文所涉及的范围广泛,要求注意积累有关文化、历史、地理、宗教、政治、风俗、生活等各方面的知识,正是“Rich experiences are the facilitator of listening comprehension”。

2. 话题知识

无论是对话还是短文,都有其所涉及的话题和所要说明的主题。每种话题都有其常用的词汇。可以通过这些词汇推测篇章的话题,然后通过篇章的主题,预测篇章的大体内容,从而对短文进行整体的理解。例如,可以利用话题和主题知识把握全文。篇章的主题一般出现在篇章的首句,在听时一定要注意首句的理解,然后根据首句推测篇章可能会包括的内容,在听的过程注意用来说明主题的信息,进行前后的连贯思索,就可以轻松地理解全文。

3. 策略知识

除具备以上知识以外,为了保证听力的质量,还必须了解一些策略知识,包括听力策略和应试策略。

(1) 听力策略

听力策略是听力质量的保证。一般情况下,应掌握的听力策略有以下几个。

1) 有目的地去听

听要有目的,是要了解大意还是具体的细节,什么细节,在听之前应该首先确定听的目的。

2) 听大意

听大意的方式与阅读中的浏览阅读的技巧相同,要求在听的时候将注意力集中在话题上和要表达的主题上,抓主要的东西,而不是具体的细节。

3) 听具体信息

与“听大意”不同,该听力技巧要求在听的时候只注意相关具体细节就可,如文中的具体任务、具体事件、事件发生的具体地点、时间、原因等。

4) 记笔记

在听的过程中,有必要对重要信息做一下记录,以帮助对听力材料的记忆,也便于随后的推理和判断。

5) 预测

在听的过程中对下文进行预测是整体理解的保证,预测愈准确,理解也愈简单。

（2）应试策略

1) 预读选项

预读选项指在听之前先将试题的四个选项浏览一遍。这是做好听力必备的技巧。通过分析四个选项可以对所提问的问题有个大体的了解，使听更富于目的性，带着问题去听，有助于提高注意力，将注意力集中于对话中的某一点信息，减少听的负担，解题也更加准确、快捷。

2) 记笔记

记笔记是一项比较重要的听力技巧，尤其是在听短文时，实际上听力中也有对记笔记的专项考题，如听写填空、听力综述等。

3) 整体理解

无论是对话还是篇章都是围绕一个主题展开的，篇章的一切细节都是用来说明一个主题的。一般选择题也都是针对篇章的主题和用来说明主题的有关细节进行设计的。在听的时候，考生通过预读选项了解了篇章的话题范围，这样在听的之后就可以搜索与该话题有关的信息，前后联系，综合考虑，从而把握篇章的主题。前后的关联，整体的把握对听力篇章的理解至关重要，不能因为细节而忽略整体。要做到整体理解，特别要注意以下几点。

① 注意篇章的首句。一般篇章的主题由首句提出，然后以举例、列举、比较、对照等手段，抓住首句也就掌握了篇章的主题，对篇章的叙事方式也就有了预测性的了解。理解起来也就简单了许多。

② 抓关键词。并不是每个单词，每个句子都同样的重要，有的是论点，有的是论据，有的只表示关联，更有很多是冗余信息。因此，在听的时候，要注意分清哪些是关键词汇，哪些是关键句子，将注意力集中在关键之处。

③ 要“有收有放”。所谓“有收有放”，指当遇到难以理解的词句时不要停，而是跳过去，继续听下文，根据上下文的关系去理解篇章。

第二节 英语口语综合能力（三级）考试的题型 及篇章听力理解的特点与对策

一、英语口语综合能力（三级）考试的题型

（一）全国翻译专业资格（水平）考试简介

全国翻译专业资格（水平）考试（CATTI，全称：China Accreditation Test for Translators and Interpreters），是为适应社会主义市场经济和我国加入世界贸易组织的需要，加强我国外语翻译专业人才培养，科学、客观、公正地评价翻译专业人才水平和能力，更好地为我国对外开放和国际交流与合作服务，根据建立国家职业资格证书制度的精神，在全国实行统一的、面向社会的、国内最具权威的翻译专业资格（水平）认证；是对参试人员口译或笔译方面的双语互译能力和水平的认定。

全国翻译专业资格（水平）考试各级别的《口译综合能力》科目考试采用“听力笔答”

的方式进行；二级《口译实务》科目“交替传译”和“同声传译”以及三级《口译实务》科目的考试均采用现场录音方式进行。各级别《笔译综合能力》和《笔译实务》科目考试均采用纸笔作答方式进行。

各级别的《口译综合能力》科目、二级《口译实务》科目“交替传译”和“同声传译”考试时间均为60分钟。三级《口译实务》科目考试时间为30分钟。各级别《笔译综合能力》科目考试时间均为120分钟，《笔译实务》科目考试时间均为180分钟。

附：全国翻译专业资格（水平）考试（CATTI）英文简介

Introduction to CATTI

(China Accreditation Test for Translators and Interpreters)

China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI) is the most authoritative translation and interpretation proficiency qualification accreditation test which is implemented throughout the country according to uniform standards and in compliance with the national system of professional qualification certificates and which meets social needs. It is designed to meet the needs of a socialist market economy and China's accession to WTO, build a large contingent of translators and interpreters in our country, appraise their proficiency and competence scientifically, objectively and fairly and better serve the opening up. It is an authoritative accreditation test for examinees' bilingual translation or interpretation proficiency.

CIPG is responsible for organizing, implementing and administering the test under the guidance of the Ministry of Personnel of the People's Republic of China. If an examinee passes the test, he/she is awarded the Translation and Interpretation Proficiency Qualification Certificate of the People's Republic of China. The Certificate is valid throughout the People's Republic of China. It is one of the prerequisites for translation and interpretation professional and technical post. According to the relevant regulations of the Ministry of Personnel of the People's Republic of China, translation and interpretation proficiency qualification test has been incorporated into the national system of professional qualification certificates. After the test is introduced to the whole country, appraisal of translation and interpretation professional and technical posts for corresponding foreign languages and levels will cease.

I. Languages to Be Tested

English, Japanese, Russian, German, French, Spanish, Arabic and other languages

II. Levels and Professional Competence

(1) Senior Translator and Interpreter: Candidates have been engaged in translation and interpretation for a long time, have extensive scientific and cultural knowledge, reach advanced level in bilingual translation and interpretation, can solve major difficult problems arising in

translation and interpretation and make great contributions to developing translating and interpreting undertakings and training translators and interpreters in both theory and practice.

(2) Translator and Interpreter of Level 1: Candidates have rich scientific and cultural knowledge and a high competence for bilingual translation and interpretation, can be qualified for extensive and difficult translation and interpretation, solve difficult problems arising in translation and interpretation and are capable of interpreting at important international conferences or finalizing translations.

(3) Translator and Interpreter of Level 2: Candidates have some scientific and cultural knowledge, have a good competence for bilingual translation and interpretation and are capable of translating and interpreting in some areas and with some difficulties.

(4) Translator and Interpreter of Level 3: Candidates have rudimentary scientific and cultural knowledge and a general competence for bilingual translation and interpretation and can accomplish general translation work.

III. Methods of Test and Appraisal

The titles of Senior Translator and Interpreter are acquired through the method of appraisal, and candidates for Senior Translator and Interpreter must obtain the Translation and Interpretation Proficiency Qualification Certificates for Translator and Interpreter of Level 1. The titles of Translator and Interpreter of Level 1 are acquired through the method of test and appraisal. The concrete methods of appraisal of Senior Translator and Interpreter and Translator and Interpreter of Level 1 will be formulated separately.

The methods of tests based on uniform outlines, uniform test papers and uniform standards are adopted for Translator and Interpreter of Level 2 and Translator and Interpreter of Level 3.

IV. Parts of Tests

The test for interpreter consists of two parts: Interpreting Comprehensive Aptitude and Interpreting Practice. The Interpreting Practice in the test for Interpreters of Level 2 consists of two specialties: Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting.

The test for translator consists of two parts: Translating Comprehensive Aptitude and Translating Practice.

V. Methods of Tests

The test for Interpreting Comprehensive Aptitude proceeds by listening to the tape and answering questions in writing as required. Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting in the Interpreting Practice in the test for Interpreters of Level 2 and the Interpreting Practice in the test for Interpreters of Level 3 proceed by on-site recording. The time for the Interpreting Comprehensive Aptitude and Consecutive Interpreting and Simultaneous Interpreting in the

Interpreting Practice in the test for Interpreters of Level 2 is 60 minutes. The time for Interpreting Practice for Interpreters of Level 3 is 30 minutes.

Tests for Translating Comprehensive Aptitude and Translating Practice proceed by writing directly on test papers. The time for Translating Comprehensive Aptitude is 120 minutes, and the time for Translating Practice is 180 minutes.

VI. Awarding of Certificates and Regular Registration

Candidates must pass two parts of tests for translator or interpreter at corresponding levels once and obtain the Translation and Interpretation Proficiency Qualification Certificate of the People's Republic of China printed and sealed by the Ministry of Personnel of the People's Republic of China. The Certificate is valid throughout the People's Republic of China.

The system of regular registration is implemented for the Certificate, and registration is handled every three years. A bearer of the Certificate should handle formalities for re-registration in the designated office according to regulations prior to the expiration of the period of validity of the Certificate. The bearer of the Certificate needs to show the certificate for continuation education or professional training at the time of re-registration.

In light of needs, employers can give corresponding posts to those candidates who obtain the Translation and Interpretation Proficiency Qualification Certificate for Translator or Interpreter of Level 2 or Translator or Interpreter of Level 3 and who meet qualifications for posts of translator or interpreter or assistant translator or assistant interpreter as prescribed in the Regulations on Posts of Translator and Interpreter for Trial Implementation.

(二) 全国翻译专业资格(水平)考试英语口语译三级考试大纲

1. 总论

全国翻译专业资格(水平)考试英语口语译三级考试设口译综合能力测试和口译实务测试。

(1) 考试目的

检验测试应试者的口译实践能力是否达到准专业译员水平。

(2) 考试基本要求

- ① 掌握5 000个以上英语词汇。
- ② 初步了解中国和英语国家的文化背景知识。
- ③ 胜任一般场合的交替传译。

2. 口译综合能力

(1) 考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的基本能力。

(2) 考试基本要求

- ① 掌握本大纲要求的英语词汇。
- ② 具备一般场合所需要的英语听力、理解和表达能力。

3. 口译实务

(1) 考试目的

检验应试者的听力理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

(2) 考试基本要求

- ① 发音正确,吐字清晰。
- ② 语流顺畅,语速适中。
- ③ 能够运用口译技巧,传递原话信息,无明显错译、漏译。
- ④ 无明显语法错误。

英语口语三级考试模块设置

《口译综合能力》

序号	题型		题量	记分	时间(分钟)
1	听力解释	判断 篇章理解 篇章填空	A. 听一篇短文, 10个判断正误题; B. 听10个句子, 根据句意, 选择所提问题的答案, 共20题	20	10
			听3篇文章, 每篇后均有5个问题, 选择最佳答案, 共15题	30	10
			听一个较长篇章, 补齐篇章所空缺的词, 共20个空	20	10
		听力综述	听约500单词英语文章后写一篇150词的英语综述	30	30
总计	—		—	100	60

《口译实务》

序号	题型	题量	记分	时间(分钟)
1	英汉互译(对话)	约150~200字词	20	10
2	英汉交替传译	约300词的英语讲话一篇	40	10
3	汉英交替传译	约200字的汉语讲话一篇	40	10
总计	—	—	100	30

（三）英语口语综合能力（三级）考试命题的内容与题型

英语口语综合能力（三级）考试的命题内容与口译工作要求掌握的知识和技能基本一致，注重考查口译工作通用的专业知识和技能，体现检验口译资格和水平相结合的特点。命题难易程度比例一般为：中等难度水平试题约占试卷的60%，较易、较难试题约各占20%。

英语口语综合能力（三级）考试着重测试翻译基础知识和基本技能，侧重考查考生在翻译实际工作中所需了解掌握的信息、理解、判断和应用能力。命题范围包括国情、历史、政治、经济、外交、法律、工业、农业、贸易、文化、教育、体育、科技、卫生、旅游等领域。命题选材上多选用反映当代中国和世界发展内容的材料，试题具有口译化的特点。

英语口语综合能力（三级）考试的试题包括客观性试题和主观性试题两种类型。

客观性试题题型包括：是非判断题和选择题。特点是题目数量多，考核知识面广，评分标准客观唯一。

是非判断题：一种特别形式的选择题，也称为二项选择题。它向考生提供一个陈述句或一个命题，让其判断真伪，可接受或不可接受，选择其中一种答案。

单项选择题：单选题由一个题干和四个备选答案组成，备选答案中有一个正确或最符合题意的答案。

介于主观性和客观性之间题型有：听力填空题。

听力填空题：空出来的基本上是关键性的内容或口译中的难点内容。前者主要包括篇章的主题词、关键词、逻辑线索词等，多为实词；后者主要指数字，这是口译现场工作的难点。

主观性题型为：听力综述题。

听力综述题：听一篇约500词左右的英语篇章，在半小时内写出150词的英语综述。本题不仅考查考生的篇章听力，而且考查考生的英语表达能力和逻辑思维能力。

二、英语口语综合能力（三级）考试篇章听力的特点与对策

（一）英语口语综合能力（三级）考试听力篇章的特点

1. 题材和内容比较广泛

我们都知道，口译员的实际工作中要面对的题材是很广泛的，这方面的要求在口译综合能力的考试中必然有所体现。口译综合能力的听力篇章题材主要有：风土人情、文化教育、新闻报道、时事热点、英美历史、环境地理、科普常识和社会生活等。考生应在平时的英语阅读和听力训练中有意识地熟悉上述题材。

2. 语言比较口语化，语言比较简洁，逻辑性比较强

既然是口译综合能力的考试，其语言必然会尽量靠近口译现场的语言特点；而且由于这些材料是用于听力考试的，因此，所选用的词语应该是普通英语的词语，比较容易使考生通过听来理解并记取信息。另外，从句子的结构来看，所选用的材料句子一般比较短小，不会出现很长，很复杂的句子，原因是通过听这种方式，我们很难把一个复杂的句子结构搞清楚。文章一般有着较强的逻辑性，结构比较紧凑，这样做容易使考生抓住篇章的关键信息。

3. 考查的题型比较多样化

在口译实践中，译员对主题意义和关键信息的把握至关重要，体现在口译综合能力考试中，有一部分题型主要考查考生对文章的大意和中心思想的把握、重要细节的理解与领会；还有一部分题型要求考生利用所获得的相关信息，对文中的某些细节做出联想和判断；还有一部分题目是涉及对某些语句内在涵义的理解和对谈话人的观点和态度的判断。

（二）英语口语综合能力（三级）考试听力篇章部分的答题对策

1. 利用好间隔时间，赶在听之前预览题目

在听力测试的过程中，每两个问题之间都会有10秒左右的间隔；在每个部分的开头还有长达1分钟左右的Directions。这些看似不起眼的时间在听力考试的过程中都是相当重要的，因为我们可以充分利用这些时间预览题目。

赶在听之前预览题目，最大的好处是可以把“被动地听”变为“主动地听”，带着目的有目标地去听，可以大大提高听的效率和准确度。如果我们能赶在听之前把篇章后的问题及其选项浏览完，我们实际上就能够大致猜出这篇文章的主要内容，这样也有助于听懂文章。

浏览的时候重点应该放在那些重复出现的词和短语上。对于每一个问题来说，利用间隔浏览各个选项也能预测出所要问的问题。通过纵向横向比较，我们就能发现一些解题的重要信息，选项中的否定词、转折词、重复出现的词都可以确定所问的问题的类型。

2. 听的过程中要作简要记录

英语口语综合能力（三级）考试的听力篇章都有一定的长度，篇章中的信息量比较大，特别有些细节问题，类似的信息比较多，尤其是数字、时间等准确性要求很高的信息，如果仅凭脑子来记忆的话，就会忘掉其中的一些重要信息，有时会弄混，出现张冠李戴的情况。

这就要求我们边听边做一些简明的记录，不仅要记录下这些数据，而且还要记下与之相关的信息。这样做，我们就可以把它们一一归类，在做选择题的时候，也就不会乱猜了。有时，还会出现比较题，即比较同一范畴内的几个短语，这些短语可能会涉及到时间、地点、人物、数据等。这时也需要我们从笔记中去找到正确的答案。

3. 听的过程中注意抓住主题句

在听篇章的过程中，要能尽快抓住每篇文章的主题句，因为这些主题句概括了篇章的主要内容和中心思想，这样就能够比较容易听懂篇章的内容了。而且不少考题就是考查篇章的主题思想。

主题句（topic sentence）一般出现在一段话的开头或者结尾，它们对整篇文章起了概括和总结的作用，而且这些主题句也是文章的中心论点或者是说话人对所谈的内容的观点或态度。主题句后面的句子通常是阐述具体的情节，说明和证实主题。

4. 听的过程中有意把握文章的线索

一般说来，一篇短文都是由几个部分组成，每个段落由多个句子组成。如何使它们成为一个有机的整体？常用的一些连贯手法就能够起到这样的作用。表示并列、转折和前因

后果的连词就是一种常用的连贯手法,如and、also、but、furthermore、in addition、for example、however、in spite of、because、therefore、first、second、last和before等。这些连接词能够有效地把篇章串在一起,表明了上下文的逻辑关系。在口译中,有经验的译员往往把这些词看作重要的“线索词”(或称向导词signposts),因为通过这些词,译员可以很好地把握讲话的线索,不至于迷失方向。

在口译综合能力考试听的过程中,如果我们能够准确地把握这些连接词,就能有比较完整的理解,也能有效地预测篇章内容的发展。这样,在做题的时候,就有目标可循了。

5. 综合语言知识和百科知识进行推断

有些时候,在听的过程中,由于这样或者那样的原因,可能会错过一些信息,例如:材料中出现了考生不熟悉的生词。这时候,就需要综合语言知识和百科知识进行推断或判断。

有些考生在做题的时候只是单凭自己耳朵所听到的来进行判断,其实口译员的思维习惯不是这样的。口译员也会碰到听不懂或听得不够明白的个别地方,但是,他们一般不会被这种一般人眼中的障碍所羁绊,他们往往会充分利用已听懂的信息并综合自己的语言知识和百科知识进行推断,进而得出整体正确的理解。作为口译考试的考生,一定要养成在听力理解的过程中综合语言知识和百科知识进行推断的好习惯。

第三节 英语口语综合能力(三级) 考试的命题规律和解题技巧

一、短句听力选择题的命题规律和解题技巧

(一) 命题规律和解题技巧

从历年英语口语综合能力(三级)考试题型的考查情况来看,Part II“短句听力选择题”以考查对句子所表达意图(intention)的理解为主。从试题的设计特点来看,对隐含意思的考查很大程度上依赖于同义表达方式,也就是对固定句式、固定短语、固定搭配的理解。如:

The topic was interesting, but the lecture was much more difficult to follow than I had expected.

Q: What does the woman say about the lecture?

- a. It was a long lecture, but easy to understand.
- b. It was not as easy as she had expected.
- c. It was as difficult as she had expected.
- d. It was interesting and easy to follow.

与much more difficult to follow than I had expected同义的应该是b项。

短句听力选择题的备考和解题对策

- (1) 平时注意积累英语的基础常用词的惯用表达,尤其是口语中的惯用表达;必要的话,可以尝试浏览中型英语词典常用词的词条的学习方式,这本身就是提高英语综合能力的一条捷径。